

GERMAN READING EXAMINATION -- 20 January 2009.

Translate **both** passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases. Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2 hours**

.....

Text 1

Das germanische Heldenlied

Das alte germanische Heldenlied, das der Sänger an den Fürstenhöfen der Goten, Burgunder, Franken vorgetragen hat und von dem uns nichts in der Ursprache erhalten ist, bleibt uns in Ursprung und Weiterleben dunkel. Auf dem germanischen Festland hat uns der Zufall ein Denkmal wenigstens fragmentarisch bewahrt -- das *Hildebrandslied*. Etwas reicher sind die Reste der angelsächsischen Tradition. Dieses Genre, ständig von der Opposition des christlich-kirchlichen Geschichtsbildes bedrängt, muß im Untergrund die Jahrhunderte überdauert haben -- ohne daß wir genauer zu sagen wüßten, in welchen Formen. Nunmehr jedenfalls tritt es sichtbar hervor, freilich in neuer Gestalt: Nicht mehr als das knapp geballte, mündlich konzipierte und tradierte Lied, sondern in der aufgeschwellten, vielschichtigen, anspruchsvollen Form des Epos.

Text 2

Der ehrwürdige Beda

Was wir über das Leben dieses größten Geschichtsschreibers und Gelehrten des älteren englischen Mittelalters wissen, verdanken wir fast ausschließlich der kurzen autobiographischen Notiz, die er seiner *Historia Ecclesiastica* anfügte. Danach stand Beda 731 in seinem 59. Lebensjahr, war also 672 oder wahrscheinlicher 673 geboren. Im Nordosten von England, in der heutigen Grafschaft Durham, südlich vom Tyne und unfern der Nordseeküste stand seine Wiege, in der Gegend, wo ein Jahr darauf 674 Benedikt Biscop das Kloster Wearmouth und 682 das einige englische Meilen entfernte Schwesterkloster Jarrow gründete. Anscheinend früh verwaist, wurde Beda von seinen Verwandten mit sieben Jahren dem Abt Benedikt zu Wearmouth und später dessen Stellvertreter in Jarrow und Nachfolger in der Abtswürde Ceolfrith zur Erziehung übergeben.